

RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS



El Ensayo: entre la aventura y el orden.

Jaime Alberto Vélez. Bogotá. Taurus. Bogotá. 2000, 107 páginas

En el medio académico, por antonomasia la universidad, es frecuente que los profesores soliciten a los estudiantes escribir ensayos como trabajo final o en su defecto, como parte del proceso evaluativo en cada una de las disciplinas del saber. En la gran mayoría de los casos los alumnos no saben a ciencia cierta qué es un ensayo y mucho menos cómo es su proceso de escritura.

La situación se torna más problemática porque las fronteras del ensayo no se encuentran muy bien delimitadas, y porque de alguna manera el ensayo es refractario a las normas, al rigor y al formalismo que impone lo académico. Además, tampoco los profesores parecen ponerse de acuerdo sobre los requisitos que debe cumplir el ensayo. Mientras unos piden escribir textos altamente formalizados, otros los requieren como comentarios o informes de lectura.

Para responder a estas preocupaciones el libro *El ensayo: entre la aventura y el orden* de Jaime Alberto Vélez, profesor de la Universidad de Antioquia, y columnista de la revista “El malpensante”, se propone revisar las constantes históricas del ensayo y situarlo más allá de las definiciones absolutas, de las fórmulas hechas o de las actitudes simplistas, y sobre todo precisar sus límites, que muchas veces se pierden por la confusión con otro tipo de escritos como el comentario, el informe de lectura o la reseña.

La experiencia docente del autor es de gran importancia para comprender cabalmente los problemas de escritura de este género en el medio académico; es por esto que el libro resulta de gran interés no solo para quienes trabajan en el área de la lectura y la escritura en los niveles de la educación básica y de la universidad, sino también para escritores principiantes y expertos.

El libro está constituido por cuatro capítulos que pueden leerse como cuatro ensayos relacionados entre sí y que le confieren una unidad de forma y contenido al texto, pero al mismo tiempo desarrollan aspectos particulares sobre el tema. El capítulo V es un apéndice que contiene ensayos muy breves como una muestra representativa.

El primer capítulo se titula “Breves consideraciones sobre el origen y evolución del ensayo” y en él se exponen las principales características del ensayo, teniendo en cuenta la obra de Michel de Montaigne y la de los continuadores clásicos del género. Una de las características más sobresalientes del ensayo establecidas por Montaigne es la de ser un modo personal de ver el mundo, sustentado en un punto de vista propio sobre la realidad circundante. Su tono personal no significa autismo, por el contrario afirma Vélez, el ensayo desde su nacimiento se caracterizó por reconocer el papel de la cultura y de la información. La citación es otra constante en los ensayos de Montaigne y se ha transmitido como un legado en el desarrollo del género. Una primera conclusión es que el ensayo nace como una tentativa abierta y libre de plantear las propias opiniones lejos de la pretensión de verdad irrefutable.

Al referirse al gran ensayo inglés (Bacon, Swift, De Quincey) resalta su carácter libre y personal así como una virtud que se convirtió en parte esencial de su naturaleza: su carácter estético. Además, establece que un gran ensayista debe ser un gran escritor, un escritor experimentado en quien se combinan armónicamente inteligencia y saber, cultura e inspiración dentro de una concepción de la escritura como arte.

En síntesis, el arte del ensayo se funda básicamente en su equilibrio y armonía producto de la sabia clasificación de sus elementos lejos de la grandilocuencia, de la afectación, del lenguaje de jerga y de la excesiva normatividad. El buen ensayo, nos dice el autor, posee las mismas virtudes y magias propias del arte de la conversación expresadas en su intención dialogante y la capacidad de expresar el flujo natural del pensamiento sin pretender establecer un nuevo sistema de conocimiento o asentar verdades definitivas.

En el segundo capítulo “Algunos aspectos formales” el autor hace precisiones etimológicas entre las que merece destacarse la que hace de la palabra *Discursos* (previa consideración en la que establece que el ensayo es un discurso); el término *Discurso*, proviene del latín

“discurrere” que significa “correr acá y allá”. Otro significado de la palabra Discurso es “curso de las aguas” metáfora de la que saca suficiente provecho para caracterizar el ensayo. De acuerdo con este sentido las ideas de un ensayo deberían fluir con la misma libertad y transparencia de un arroyuelo o un río en medio de la naturaleza. En este sentido la exposición de Vélez evidencia que ensayo y discurso continúan corriendo en la misma dirección.

Establecer las afinidades del ensayo con otras formas de expresión contribuye a aclarar mejor sus rasgos sobresalientes y a establecer sus límites. El ensayo de Montaigne heredó, por ejemplo, de la antigua diatriba griega la apariencia agradable, el estilo agudo y vigoroso y la utilización reiterada de citas, anécdotas, sentencias tomadas de diferentes fuentes.

Con el *soliloquio*, practicado por Marco Aurelio, Montaigne comparte el examen desprevenido de la vida interior y del comportamiento humano aparte de ser formas abiertas de la reflexión como también lo intentó la *carta abierta*. El ensayo moderno conserva el tono propio de la correspondencia epistolar gracias al artificio retórico de la confesión personal que caracteriza esa conversación espontánea y auténtica, sello de identidad del género.

A diferencia del *informe* que se caracteriza por la exposición objetiva de un tema, y del *tratado*, que persigue como propósito fundamental agotar un tema o abarcarlo de la manera más amplia posible dentro del principio de objetividad, el ensayo presenta siempre una visión muy personal, sin la pretensión de agotar el tema.

Las palabras *essai*, francesa; *saggio*, italiana; *ensaio*, portuguesa; *essay*, inglesa, además de la castellana *ensayo*, provienen de la expresión latina *exagium* que significa “pesar en la balanza”. Ensayista, nos dice el autor, es aquél que sopesa las ideas existentes. Sopesar ideas significa verificar, confrontar el peso de las ideas de acuerdo con diferentes concepciones apuntando siempre a miradas renovadas sobre los temas buscando, ensayando nuevas formas del pensamiento libre. El ensayista debe reconocer y valorar las ideas y opiniones previas existentes sobre el tema, por lo que el ensayo representa un diálogo activo y permanente con la cultura, articulado en una doble condición: cultivo del estilo y lucidez conceptual determinada por el dominio del saber.

La razón de ser del ensayo, de acuerdo con Jaime Alberto Vélez, reside en el movimiento, en la progresión continua: con cada página escrita el ensayista va más allá de sí mismo, oscila permanentemente entre la aventura y el orden, entre el dominio de las ideas personales y las de los otros, entre la ciencia y la opinión, entre el rigor y la libertad, entre la belleza y la verdad siempre en el terreno de la tentativa provisional, de la creatividad y el arte más que en el de la exactitud o la objetividad absolutas.

El capítulo III intitulado “El ensayo colombiano: un curioso entretenimiento para tres o cuatro personas en un siglo” aborda desde una perspectiva histórica y crítica la situación del género en Colombia. Para el autor, los diferentes momentos del ensayo no logran constituir una secuencia histórica que permita hablar de una tradición en sentido estricto. Los hitos más importantes del ensayo en Colombia son el resultado de la labor de tres o cuatro grandes escritores que lograron enfrentar y superar las limitaciones del medio.

El ensayo ha sido considerado por los escritores colombianos como un género menor; el intelectual colombiano ha sido, por norma, muy cercano a la grandilocuencia y a la erudición y ha preferido denominarse a sí mismo como un humanista, politólogo u hombre de estado que ensayista. A esto se suma que tampoco ha existido una delimitación muy clara de las fronteras del ensayo: algunos escritores le han dado el nombre de ensayo a prólogos, reseñas y comentarios. Otro factor que debe considerarse en el análisis de la problemática del ensayo en Colombia es la tardía aparición de la traducción de los ensayos de Montaigne, exactamente en 1898, trescientos años después de su publicación original en francés. La recepción de los ensayos de Montaigne no fue muy amistosa por parte de las jerarquías eclesiásticas y políticas de nuestro país porque a Montaigne se le consideraba un escritor heterodoxo, y casi pagano. En un ambiente así donde no se leía o se mal interpretaba a un pensador como Montaigne, era muy difícil que se desarrollara el ensayo que es un género que se caracteriza por la libertad para adoptar un punto de vista propio. Además, precisa el autor, los radicalismos políticos tan ajenos a la esencia del ensayo y que han prevalecido en la historia de este país impidieron el surgimiento y un buen desarrollo del género en Colombia. El intelectual colombiano se ha visto obligado a defender un determinado punto de vista y esto le

ha impedido examinar, tantear y sopesar las ideas, por lo que este ejercicio ha quedado relegado a la cátedra o a la conversación privada.

Una de las tres o cuatro personas dedicadas a este curioso entretenimiento en un siglo fue Baldomero Sanín Cano. La principal virtud de Sanín Cano fue su toma de distancia frente al sectarismo de la época en una actitud de gran libertad personal, virtud esencial del ensayo, gracias a su independencia frente a cualquier tipo de condicionamiento político o ideológico.

El autor señala que la intransigencia ha sido la nota predominante en la intelectualidad colombiana, y nada más opuesto a la naturaleza del ensayo. El caso de Carlos Arturo Torres autor del libro "Ídolos del foro" es destacado como un hecho excepcional en un ambiente tan estéril para la evolución del género porque evidencia una nueva visión, una actitud que pone en cuestión el fanatismo los excesos y la exaltación patriótica. Igual es el caso del cronista Luis Tejada cuyo estilo se podría comparar con el buen ensayista por su capacidad de razonar con gran audacia y libertad, además de la facilidad en el manejo del lenguaje, el humor y la irreverencia con la que abordaba los diferentes temas. Sin haber practicado directamente el ensayo las crónicas periodísticas de Luis Tejada constituyen un hecho feliz y excepcional en la cultura colombiana caracterizada por su solemnidad.

El capítulo IV, "Límites del ensayo académico" explora el papel del ensayo en el medio académico y cuestiona las concepciones y prácticas que han denominado las diferentes disciplinas del saber en el ámbito educativo, especialmente en la universidad. En primer lugar el autor plantea que el ensayo ha terminado por convertirse en una noción confusa que los profesores suelen exigir a sus alumnos para cumplir determinados requisitos académicos. Lo paradójico está en que sobre ningún otro concepto existen tantos sobre-entendidos e impresiones, al mismo tiempo que se hace una exigencia tan alta sobre su alcance como género de escritura. La práctica del ensayo debería constituirse en el resultado de un proceso y no en su inicio como suele ocurrir en la vida académica, porque de acuerdo con los grandes ensayistas se puede concluir que este género exige sólidos conocimientos y una gran madurez intelectual.

Este punto de vista que resulta sumamente polémico porque se puede objetar que entonces ¿cuándo iniciar al estudiante en la elaboración más madura de su pensamiento?, lleva a Vélez a argumentar

que existen otros tipos de escrito como el informe o el resumen, como formas de acceso al conocimiento o requisitos para verificar qué y cómo ha aprendido el alumno y que a la vez constituyen una buena forma de preparación para una posterior escritura del ensayo.

De este planteamiento se concluye que no puede escribir un ensayo quien no sabe redactar una reseña, y mucho menos, una *reseña crítica*. Un informe de lectura representa una actividad académica importante que puede preparar en forma eficaz al estudiante para enfrentar formas de escritura más exigentes como la *monografía*, las *tesis* o el *trabajo de investigación*, porque dar el nombre de ensayo a cualquier clase de escrito constituye una especie de relativismo muy peligroso para el desarrollo y libre expresión de las ideas.

El ensayo no es ajeno a ninguna de las disciplinas y cualquier saber implica, necesariamente, el modo adecuado y eficaz de expresarlo. El descuido o desorden en el modo de expresión representa un problema de organización del pensamiento, pero el asunto no es simplemente de forma, como suele creerse, sino que hace parte del proceso mismo de la construcción de las ideas. Estilo y pensamiento configuran una unidad indisoluble.

Una conclusión fundamental a la que llega el profesor Vélez es que la incapacidad académica para acceder a este género textual no debe verse sólo como falta de información sobre sus técnicas particulares sino como un fracaso de todo el sistema educativo. El argumento es plausible desde todo punto de vista: para escribir un buen ensayo se requiere un individuo sensible, culto y con criterio propio, pero ¿no son acaso estos los fines básicos de la educación? se pregunta el autor.

El apéndice (capítulo V) incluye siete ensayos, verdaderas piezas maestras del género, que abordan y son una muestra representativas de ensayos científicos, filosóficos y literarios de autores como Michel de Montaigne (“Sobre la vanidad de las palabras”), Francis Bacon (“Sobre el estudio”), Bertrand Russell (“Mi modo de escribir”), Luis Tejada (“La gramática y la revolución”) Baldomero Sanín Cano (“La enseñanza del idioma”), Lewis Thomas (“De la Muerte natural”) y Miloslav Holub (“La vida derramada”). El propósito de la muestra es contrastar, o más bien corroborar la teoría expuesta en el libro y servir como guía de ejercicios y otras actividades en el aula de clase.

A MANERA DE CONCLUSIÓN

El autor ha logrado con este libro de atractivo formato y gran contenido reavivar un debate, que parecía haberse silenciado, sobre un género tan importante en el mundo de las ideas. En su exposición cumple con las virtudes propias de un ensayo: sencillez, claridad, gracia y competencia para construir un sólido punto de vista propio sobre la materia. Sin embargo, es preciso manifestar algunas inquietudes en torno a los planteamientos hechos por el autor. En primer lugar, llama la atención que no haya dedicado unas páginas a examinar la cuestión del ensayo en la América Hispana, siglos XIX y XX, género que alcanzó un papel preponderante en la discusión sobre nuestro destino histórico y nuestra identidad cultural y produjo muestras de altísima calidad como son los ensayos de Alfonso Reyes, José Martí, José Carlos Mariátegui, José Enrique Rodó y más recientemente los textos de Jorge Luis Borges, Angel Rama, Ernesto Sábato y Octavio Paz, que abordan con sinigual maestría las cuestiones de la cultura, de arte, de la educación y de la literatura desde una perspectiva muy personal e independiente.

Cuando se refiere al ensayo en Colombia hay un olvido imperdonable: el de William Ospina quien se ha convertido en el escritor más prolífico y representativo de este género en los últimos veinte años en Colombia. En segundo lugar, en la "Nota Preliminar" el autor afirma "que el escritor se siente más inclinado a practicarlo que a plagarlo de normas. Síntoma inequívoco, entonces, si se mira bien, de su vigorosa salud". No obstante, podemos constatar que el arte de la conversación ha sucumbido ante los afanes de la vida moderna y ante el miedo que recorre las ciudades y los campos especialmente en nuestro país, y que la carta lamentablemente ha desaparecido frente al poder y rapidez del correo electrónico. ¿No será que igual destino le espera al ensayo cuya en esencia es afín a la conversación y a la carta?

Una última precisión con relación a lo que plantea el autor: desligar el ensayo de los géneros literarios implicaría dejar por fuera una producción muy significativa y variada. Afirmar que juzgarlo sólo como obra artística le restaría importancia al componente conceptual como si la obra de arte no expresara también pensamientos o ideas.

Alfonso Vargas Franco
Escuela de Ciencias del Lenguaje,
Universidad del Valle



El Estilo Sordo: Ensayos sobre comunidades y culturas de las Personas Sordas en Iberoamérica, Editado por L. M. Patiño, A. Oviedo y B. Gerner de García. Colección Versión y Temas, Volumen 2, Centro de Traducciones, Escuela de Ciencias del Lenguaje, Universidad del Valle.

La Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle, a través de su Centro de Traducciones, acaba de publicar esta colección de artículos dedicados a resaltar las culturas, las comunidades y las lenguas de señas de las Personas Sordas en Iberoamérica. Los artículos fueron seleccionados entre las ponencias presentadas por participantes de todas las partes del mundo en el Congreso y Festival Internacional "The Deaf Way" celebrado en Washington D.C. del 9 al 14 de julio de 1989.

La variedad y la riqueza conceptual de los distintos artículos de esta colección dan fe de la existencia de una cultura, de un estilo, de una manera de ver el mundo, propios de las Personas Sordas, que hasta ahora, se habían ignorado o relegado a un lugar olvidado en el que yacen usualmente las aspiraciones de las minorías lingüísticas en muchas partes del mundo. Esta publicación, constituye en cierta forma, una reivindicación de estos grupos minoritarios en el mundo, que adquieren cada vez más conciencia de su propia existencia, del valor de su cultura y de su identidad lingüística manifestada a través de las lenguas de señas.

Para los lectores oyentes, *El Estilo Sordo* representa una apertura fascinante hacia un mundo rico en manifestaciones individuales y colectivas que representan una compleja visión del mundo manifestada a través de un sistema lingüístico visogestual, tan expresivo y profundo como el de los oyentes. Para los estudiosos del lenguaje, el reconocimiento de las lenguas de señas de las Personas Sordas como otra manifestación de representación del mundo, contribuye a fortalecer y corroborar las premisas que subyacen a las teorías del desarrollo del lenguaje y de las lenguas naturales en los seres humanos.

Para las Personas Sordas de Iberoamérica, esta publicación puede contribuir a que se consolide su derecho a defender la diferencia y se fortalezcan sus oportunidades de convivencia en todos los niveles de la sociedad, tanto en el terreno educativo, como en el laboral, el cultural y en todas las manifestaciones de intercambio individual y colectivo en sus respectivos países.

El Estilo Sordo contiene dieciséis artículos, escritos por personas oyentes y sordas, con una gran diversidad de enfoques y conceptualizaciones, narrando experiencias muy distintas pero todas ellas marcadas por un denominador común: la sordera. Esta variedad de formas de expresión, que representó un reto para los traductores, constituye también el mayor aporte de esta colección. El lector encontrará aquí unos trabajos de carácter histórico, otros relativos a experiencias educativas de los Sordos, otros de carácter socio-cultural, otros de carácter lingüístico, otros de carácter institucional. Pero todos ellos representan una lección de vida y de supervivencia de unas comunidades minoritarias cuyo conocimiento por parte del lector oyente permitirá avanzar en la tolerancia y en la convivencia que todos predicamos pero que pocos practicamos.

Blanca Aparicio de Escorcia
Escuela de Ciencias del Lenguaje,
Universidad del Valle

ACERCA DE LOS AUTORES

ADOLFO LEÓN GÓMEZ

Doctor en Filosofía de la Universidad de Lovaina con una tesis sobre la filosofía de Descartes. Ha sido profesor y decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Caldas. Profesor y director de la Escuela de Filosofía de la Universidad del Valle. Autor de varios libros y numerosos artículos sobre tópicos de filosofía moderna y contemporánea desde la perspectiva de la filosofía anglosajona y de la teoría de la argumentación.

ababcd@col12.telecom.com.co

GUILLERMO BUSTAMANTE

M.A. en Lingüística de la Universidad el Valle. Profesor de la Universidad Pedagógica Nacional. Asesor del Ministerio de Educación Nacional para la enseñanza del español. Autor de ponencias y artículos sobre enseñanza del español.

bustama@colnodo.apc.org.co

LIONEL TOVAR

M.A en Lingüística de la Universidad de Kansas. Profesor Titular de la Especialidad en Educación Bilingüe de la Escuela de Ciencias del Lenguaje. Se interesa por los aspectos sociolingüísticos del bilingüismo, la planeación lingüística y la lectura en segunda lengua, sobre los cuales ha publicado numerosos artículos y participado en diversos eventos internacionales.

liotovar@mafalda.univalle.edu.co

ANNE-MARIE DE MEJÍA

Ph.D. en Lingüística de la Universidad de Lancaster en el área de educación bilingüe. Actualmente es la directora de postgrados de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle. Ha realizado proyectos de investigación en el aula bilingüe y de construcción curricular de propuestas bilingües en contextos lingüísticos mayoritarios de Colombia. Autora de varias publicaciones sobre este tema.

atruscot@mafalda.univalle.edu.co

HARVEY TEJADA

M.A. en Lingüística. Candidato a doctorado en Educación, área de Lenguaje, de la Universidad del Valle. Profesor Titular del Departamento de Lenguas Extranjeras en el área de inglés para propósitos específicos sobre la cual ha publicado varios artículos.

MARTHA ISABEL BERDUGO

Doctora en Ciencias del Lenguaje de la Universidad de Toulouse le Mirail. Profesora del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle. Su área de investigación es la Enseñanza de lenguas asistida por computador. Ha presentado ponencias sobre este tema en diversos eventos nacionales e internacionales.

maberdugo@mafalda.univalle.edu.co

ALFONSO VARGAS

M.A. en Lingüística de la Universidad del Valle. Profesor de Lengua Castellana, Instituto Técnico Industrial "Humberto Raffo Rivera" Palmira. Se interesa por la enseñanza de la literatura en la educación media. Profesor de español del Departamento de Lingüística de la Universidad del Valle.

alfonsovargas23@hotmail.com

JOHN SAUL GIL

Licenciado en Literatura y en Lenguas Modernas. Especialista en la Enseñanza de la lectura y la escritura en lengua materna. Profesor de español del Departamento de Lingüística de la Universidad del Valle.

johnsaul@telesat.com.co

PROGRAMAS DE LA ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA Y ESPAÑOL

Creada por Resolución No. 074 Junio 10 de 1970

Acuerdo ICFES 269 Diciembre 1º. de 1983

Registro ICFES 120364100007600111100

PRESENTACIÓN

La Maestría en Lingüística y Español está dirigida a profesionales y docentes interesados en el conocimiento y la investigación en las ciencias del lenguaje a nivel teórico, experimental y aplicado.

Con el fin de responder a los requerimientos de formación de investigadores de alto nivel científico, el programa de Maestría en Lingüística y Español está basado en una mayor flexibilidad curricular cuya modalidad de enseñanza es el seminario y la tutoría. Esta modalidad permite tanto el entrenamiento investigativo como la profundización disciplinaria y la autodisciplina del estudiante. El programa se actualiza teniendo en cuenta el contexto de nuevos planteamientos teóricos en el campo de la lingüística, el reconocimiento de las diversidades socioculturales y el convencimiento de la necesidad de un desarrollo humano integral.

DURACIÓN DEL PROGRAMA

Pre-programa: Cursos de Nivelación, un semestre

Programa: Tres semestres

ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN

Código ICFES120354180027600111100

PRESENTACIÓN

La «Especialización en Traducción» busca formar traductores que respondan a la demanda de traducciones que se presentan como resultado del aumento de la información en las áreas comerciales, técnicas, científicas y culturales. El programa está destinado a profesionales de diferentes disciplinas y áreas del saber que desean desempeñarse como traductores de inglés a español y viceversa.

Duración del Programa: Tres semestres en horario de fin de semana.

ESPECIALIZACIÓN EN EDUCACIÓN BILINGÜE
Código ICFES 120353710977600111100
Acreditación previa Resolución 1008 del Ministerio
de Educación Nacional, 03 de mayo de 2000

PRESENTACIÓN

El programa de Especialización en Educación Bilingüe se ha creado con el objeto de abrir un espacio para el estudio y la reflexión en el área del bilingüismo y la educación bilingüe que pueda a su vez catalizar la investigación y la acción en dichos campos.

Una especialización de este tipo se justifica en Colombia por dos razones principales: (1) los mandatos de la constitución de 1991 en lo que se refiere al estatus de las lenguas diferentes al español (entre las cuales podemos incluir, después de la ley 324 de 1996, la lengua de señas colombiana) hacen aún más urgente la búsqueda de soluciones a los problemas que ha causado en muchas comunidades su condición de minorías bilingües, y (2) en parte por los procesos de internacionalización de la economía colombiana, se está ahora aspirando al ideal de formar ciudadanos bilingües en español y una lengua extranjera, sea mediante la introducción obligatoria de una segunda lengua desde la escuela primaria o mediante programas de educación bilingüe de diversos tipos.

Con la formación de especialistas en educación bilingüe se espera contribuir, en mayor o menor medida, dependiendo del contexto en que trabaje cada candidato, al mejoramiento de la educación bilingüe, de la enseñanza de idiomas en general y de las oportunidades de promoción de las comunidades indígenas y de lengua criolla y de la comunidad de los sordos.

ESPECIALIZACIÓN EN ENSEÑANZA DE LA LECTURA
y LA ESCRITURA EN LENGUA MATERNA
Código ICFES 120353720417600111100
Acreditación previa Resolución 1008 del Ministerio
de Educación Nacional, 3 de mayo de 2000

PRESENTACIÓN

Uno de los principales objetivos de la educación debe ser el de permitir el acceso a los principios de apropiación y de generación de conocimiento. El desarrollo de la lectura y la escritura se evidencian como los criterios fundamentales de la calidad y equidad de la educación dado que a través de estos dos procesos se pueden lograr altos niveles de desarrollo de la lengua materna, los cuales se traducen en el acceso a una competencia comunicativa que permite experimentar la diversidad discursiva, el análisis crítico y el poder del discurso intencional.

La Especialización en Enseñanza de la Lectura y la Escritura en Lengua Materna se crea con el fin de responder a una de las exigencias que la sociedad está haciendo a la educación: preparar a los estudiantes no para acumular información sino para tener acceso a estrategias que les permitan hacer frente a un conocimiento variable, diverso y a la vez profundo.

Como perspectiva pedagógica esta especialización privilegia el constructivismo sociohistórico y cultural en el que se destaca la relación intersubjetiva como base fundamental del aprendizaje, a partir de una práctica interactiva en el ámbito pedagógico y de un reconocimiento de los saberes y experiencias de vida adquiridos en la familia. Una perspectiva de aprendizaje de esta naturaleza, que da centralidad a la construcción del conocimiento en relación con los otros y con la historia misma del sujeto, parece estar más acorde con las diferencias sociales y culturales siempre presentes en Colombia y una educación que busque equidad no puede seguir siendo indiferente a este hecho.

LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS
Resoluciones del Consejo Académico No. 054
del 24 de Mayo de 2001 y Acreditación Previa
MEN 1008 del 3 de Mayo de 2000

Modalidad: Diurna (3253) y Vespertina (3254)
Título: Licenciado(a) en Lenguas Extranjeras
Duración: 5 años en ambas Jornadas.

OBJETIVO:

El programa tiene como objetivo fundamental la formación de un profesional integral autónomo y creativo, de excelente nivel académico, que pueda asumir una adecuada formación en lenguas extranjeras en la *educación media académica o técnica*, con una visión de la función social del lenguaje.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Formar docentes que a través de la literatura y otras manifestaciones en lenguas extranjeras, puedan comprender las relaciones básicas que se tejen entre las diferentes prácticas culturales, tales como el arte, la ciencia y la tecnología como manifestaciones sociales.
- Propiciar en el estudiante una participación activa de reflexión sobre su propio proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras con el fin de que entienda mejor los procesos de enseñanza y de aprendizaje de lenguas.
- Desarrollar en el estudiante una **competencia comunicativa** en inglés y en francés, de modo tal que le permita abordar la enseñanza de las lenguas de una manera consciente y sistemática.
- Desarrollar en el estudiante una **competencia pedagógica** que le permita conocer los diferentes enfoques y teorías histórico-epistemológicas de las disciplinas objeto de enseñanza, así como teorías y modelos didácticos y de evaluación específicos.
- Desarrollar aptitudes y **competencias investigativas** que le permitan indagar, reflexionar y discutir alrededor de problemas disciplinares y pedagógicos.

- Desarrollar aptitudes y **competencias organizativas** que le permitan participar activamente en proyectos educativos institucionales, así como a diseñar proyectos de desarrollo en lenguas extranjeras, a nivel de institutos y empresas.

ÁREAS:

I. Las Lenguas Extranjeras y su enseñanza:

33 asignaturas para un total de 117 créditos.
 9 niveles de Inglés
 9 niveles de Francés
 6 cursos de Electivas Profesionales LE
 3 cursos de Español
 6 cursos de Lingüística

II. Fundamentos de la educación y contexto educativo:

9 asignaturas para un total de 25 créditos.

III. Investigación en el aula y en la disciplina:

4 asignaturas para un total de 16 créditos.

IV. Electivas Complementarias:

4 asignaturas para un total de 12 créditos.

Total de asignaturas 50, Total Créditos 171

REQUISITOS:

- Ser bachiller
- ICFES: 1997 a 1999 (240 sin electiva).
- Examen fonoaudiológico y audiométrico.
- Prueba específica de capacidad y aptitud lingüística.

AGENDA



Escuela de Ciencias del Lenguaje
Dirección de Postgrados
Especialización en Traducción



Red de Terminología
América Latina-España

DIPLOMADO EN TERMINOLOGÍA Y COMUNICACIÓN ESPECIALIZADA (II semestre de 2001)

PRESENTACIÓN

La Terminología es la ciencia de los conceptos y de los términos en el ámbito de los lenguajes especializados. Esto quiere decir que la terminología se dedica a la denominación de nociones relacionadas con un campo específico del saber y a su sistematización, con el fin de facilitar la comunicación entre especialistas y usuarios de la ciencia y la tecnología dentro de una misma lengua o entre lenguas diferentes.

Fundamentalmente se le atribuyen dos funciones: **la representación del conocimiento especializado** y su **transferencia**, es decir que la Terminología facilita la **comunicación especializada** y por tanto sus métodos de trabajo varían según los usuarios y los objetivos de trabajo ya sean descriptivos o prescriptivos.

En nuestro medio esta ciencia es relativamente joven y cobra mayor importancia cada día debido al rápido avance de la ciencia y la tecnología y a la modernización de los medios de difusión. Este desarrollo exige el establecimiento de terminologías propias a cada campo al mismo ritmo de sus avances. El trabajo terminológico bilingüe es una necesidad en países como Colombia, consumidor de ciencia y tecnología, producidas generalmente en una lengua extranjera. De esta manera la terminología es un factor determinante para el desarrollo científico y económico de un país.

RED de Terminología América Latina-España, ALETERM
www.iula.upf.es/aleterm

ALETERM es una Red temática de docencia e investigación en Terminología, creada en 1998 como programa de intercambio de docentes entre tres universidades latinoamericanas (U. de Brasilia, U. de Buenos Aires, U. del Valle) y tres universidades españolas (U. de Salamanca, U. de Málaga, U. Pompeu Fabra). Está patrocinada por la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) y coordinada por el Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona.

La Universidad del Valle participa en ALETERM a través del programa de Especialización en Traducción de la Escuela de Ciencias del Lenguaje.

El contenido docente de la red ALETERM se sitúa en el ámbito de las aplicaciones lingüísticas y en la investigación sobre lenguajes de especialidad. Por tanto, los destinatarios naturales de la oferta son entre otros, los profesionales de la traducción, los docentes de lenguas, los docentes de materias específicas, los mediadores lingüísticos, los investigadores en lingüística, los lexicógrafos, los técnicos relacionados con la planificación lingüística, los gestores de bancos de datos, así como los documentalistas.

ESTRUCTURA Y DURACIÓN

El diplomado está estructurado en 5 módulos de 20 horas cada uno para un total de 100 horas. Al final del programa el estudiante debe presentar un Proyecto Terminológico sobre un tema de un área específica.

24 a 28 de septiembre ***Terminología y diccionarios especializados***
profesores Joaquín García P. y Teresa Fuentes.
Universidad de Salamanca.

1. Terminología y Lexicografía: conceptos básicos.
2. Lexicografía especializada: concepción, función y tipología.
3. Componentes de los diccionarios especializados.
4. Diccionarios de especialidad: nuevas perspectivas.

29 de octubre a 2 nov. *Terminología, Lexicografía y diccionarios*
profesores Gloria Guerrero y Fernando Pérez
Universidad de Málaga.

1. Terminología y Lexicografía
2. Terminología y diccionarios. Macroestructura y microestructura del diccionario. Tipos de diccionarios.
3. Presencia inevitable de terminología en un diccionario general: primeras obras terminográficas.
4. Debate.
5. El léxico especializado en los diccionarios generales: el problema de las marcas temáticas .

19 a 23 de noviembre *Fundamentos teóricos y Metodología*
profesora Emma Rodríguez Camacho
Universidad del Valle

1. Principios de Terminología.
2. La comunicación especializada.
3. Bases teóricas de la terminología.
4. Investigación terminológica temática.
5. Etapas en la realización del trabajo terminológico.

3 a 7 de diciembre *La variación y el enfoque comunicativo*
profesoras Judit Freixa, Irina Kostina
Universidad Pompeu Fabra, (IULA) Barcelona

1. Aspectos sociales de la terminología y la variación.
2. Variación terminológica en el discurso de los lenguajes especializados.
3. Variación y denominación.
4. Variación y concepto.
5. Variación y aplicaciones terminológicas.

10 a 14 de diciembre *Normalización y armonización en la gestión de la calidad (Normas ISO)*
Profesora María Cecilia Plested
Universidad de Antioquia

1. Principios básicos de Normalización: concepto, proceso, métodos objetivos, requisitos, beneficios de la normalización.
2. Importancia de la normalización terminológica en el desarrollo económico.
3. Sistemas de aseguramiento de la calidad: ISO 9000.
4. Terminografía computarizada, documentación terminológica, codificación.
5. Normas internacionales, homologación y armonización de la normalización. ISO/TC 37SC1.



**PRIMER COLOQUIO INTERNACIONAL Y TERCERO REGIONAL
DE LA CÁTEDRA UNESCO PARA LA LECTURA Y LA ESCRITURA
EN AMÉRICA LATINA**

*Universidad del Valle - Colombia, Universidad de Buenos Aires - Argentina,
Universidad Católica de Valparaíso - Chile, Universidad Autónoma de Puebla - México*

Lectura y escritura para aprender a pensar

Cartagena de Indias Colombia
9 a 14 de diciembre de 2001

**UNIVERSIDAD DEL VALLE
CALI - COLOMBIA**

PRESENTACIÓN

Las universidades y las instituciones de educación superior se presentan como espacios altamente significativos para generar, transferir y aplicar el saber, para formar y actualizar profesionales, para incidir en las políticas educativas y hacer progresar la educación en todas sus formas y todos sus niveles.

Por esta razón, varias universidades latinoamericanas se aliaron para constituir la Cátedra UNESCO para el Mejoramiento de la Calidad y Equidad de la Educación en América Latina y definieron como eje temático la lectura y la escritura desde una perspectiva discursiva e interactiva.

Estamos de acuerdo en que el desarrollo de una lectura y escritura para aprender a pensar es el criterio fundamental de la calidad y equidad de la educación en América latina, pues este desarrollo es lo que permitiría el logro de un mejor dominio del lenguaje que incide definitivamente en el acceso ágil y eficaz al saber, y por ende, en un desarrollo social y humano más equitativo.

Este I Coloquio de la Cátedra UNESCO para la lectura y la escritura en América Latina, que se celebrará en Cartagena de Indias del 9 al 15 de diciembre de 2001, tiene como objetivo analizar y debatir sobre la búsqueda de una enseñanza de la lengua castellana y de la lectura y la escritura *desde una perspectiva discursiva e interactiva* que posibilite el desarrollo de estrategias para una mejor actuación académica, social y humana, mediante los aportes de especialistas y pedagogos de América y del mundo.

1. *Líneas temáticas:*

- a. Comprensión y producción de textos generales y académicos
- b. Teorías del discurso, modos de razonar y modos de aprender
- c. La organización narrativa de los textos
- d. El aprendizaje y la organización argumentativa de los textos
- e. El aprendizaje y la organización expositiva de los textos
- f. Lectura, escritura y nuevas tecnologías – Recursos en CD - ROM e Internet
- g. Los géneros discursivos y las posibilidades de aprendizaje de estrategias
- h. Enseñanza del castellano como lengua extranjera
- i. Lectura y escritura en la historia
- j. La enseñanza del español en contextos multiculturales bilingües
- k. Innovaciones en enseñanza de la lectura y la escritura en las primeras edades

2. *Modalidades:* Ponencias - Plenarias o mesas redondas - Cursos - Posters - Paneles - Encuentro de investigadores y pedagogos.

Se ofrecerán los siguientes Cursos se ofrecerán de manera simultánea:

1. Desarrollo de estrategias generales de comprensión y de producción textual como punto de partida para el aprendizaje a través de los textos.
2. Historia social de la enseñanza de la lengua. Problemas teóricos y metodológicos.

3. Comprensión y Metacompreensión del discurso escrito: Teoría y realidad escolar.
4. Imaginar el lenguaje del imaginar científico
5. Enseñanza de la argumentación razonada en Educación media
6. Análisis de prácticas de enseñanza sobre textos en educación primaria.
7. Enseñanza de lengua materna. Educación lingüística, un compromiso social en América latina
8. Lectura, aprendizaje y construcción de conocimiento
9. Problemática del contacto lingüístico en la producción escrita

Adquiera las Memorias del Coloquio en:

Escuela de Ciencias del Lenguaje - Universidad del Valle. A.A. 25360

Teléfono: (57 2) 3398497 – 3334925 – Fax: (57 2) 3330494

Cali, Colombia

crimarti@telesat.com.co; cc: norgavir@mafalda.univalle.edu.co;

noragaviria@hotmail.com



LENGUAJE, publicada por los programas de postgrado, y editada en la Universidad del Valle, es el órgano de difusión de la Escuela de Ciencias del Lenguaje. Acoge materiales sobre cualquiera de las disciplinas que se ocupan del lenguaje, ya sea bajo la forma de artículos (avances de investigación, ensayos, trabajos de sistematización sobre un área, análisis de experiencias pedagógicas sistemáticas) o de reseñas bibliográficas. Las opiniones expresadas por los autores no reflejan necesariamente el punto de vista del comité editorial.

INFORMACIÓN PARA AUTORES:

LENGUAJE recibe artículos exclusivamente en español. Los manuscritos presentados no deben sobrepasar treinta páginas a doble espacio. Todo artículo debe iniciarse con un resumen de diez renglones. Junto al nombre del autor deben aparecer sus datos: institución, cargo, categoría, etc.

-Desde el punto de vista tipográfico el texto debe ser lo más simple posible: evitar al máximo los adornos de impresión (subrayar, usar negrillas, cursivas, tamaños y fuentes diferentes); no debe usarse tabuladores ni sangrías, evitar el uso de las mayúsculas fijas. Los títulos y subtítulos deben numerarse y usarse con medida (un artículo tiene un formato diferente al de un informe de investigación destinado a un organismo de control); no es necesario centrarlos ni escribirlos en mayúsculas. Los ejemplos y citas textuales largas van en párrafo aparte, sin sangrías.

-No debe dejarse espacios dobles o interlineados especiales entre los párrafos.

-Los dibujos, gráficos, fotos y diagramas deben presentarse separadamente, con título y numerados. Debe indicarse el lugar donde aparecen. Ejemplo: «aquí gráfico 1»

-Las tablas y cuadros deben digitarse como texto normal, separando las columnas con el tabulador y no con la barra espaciadora. En el original en papel incluya las tablas y los cuadros diseñados tal como deben aparecer en el texto.

-A lo largo del texto se numeran en secuencia las notas -que deben restringirse al mínimo necesario- y su texto se incluye al final, antes de las referencias bibliográficas.

-Las referencias bibliográficas completas van al final del artículo en orden alfabético; dentro del texto éstas aparecen entre paréntesis indicando sólo el apellido del autor, la fecha de publicación y la página, ej: (Pottier, B. 1989: 85). Si un mismo autor aparece con dos títulos diferentes el mismo año, es necesario distinguirlos con las letras a y b. Ej: (Pottier, B., 1989a: 85). El listado de referencias bibliográficas se hará de acuerdo con el estilo de LENGUAJE:

APELLIDO, Nombre. (año) «Título del artículo» Título de la revista donde aparece el artículo. Volumen, Número. Casa Editorial, Ciudad.

APELLIDO, Nombre. (año) Título del libro. Casa Editorial, Ciudad.

-Toda versión definitiva de un artículo debe entregarse en papel y en disquete de 3,5", identificado y especificando el procesador de texto que se haya usado y el número de la versión (Word Perfect 4, 5 ó 6, Word para Windows, o Word para Macintosh). Si utiliza caracteres especiales (por ejemplo símbolos del A.F.I. o de alfabetos especiales) también debe indicarlo.